

**Letra**  
**Tnuhu Ñudau**



**Alfabeto Mixteco**



**Letra**  
**Tnuhu Ñudau**

Alfabeto Mixteco

En el idioma mixteco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.

1972

Primera edición                    1968   100 ejemplares  
Segunda edición, revisada   1972   200 ejemplares

Alfabeto Mixteco  
en el idioma mixteco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo  
1-093                    México, D.F.                    2C  
1972

## Introducción

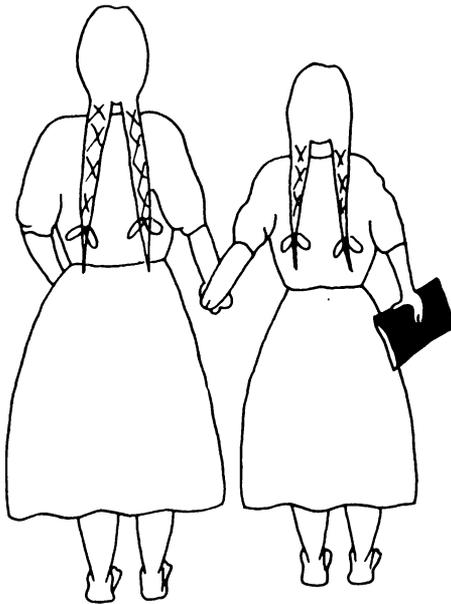
Este libro fue preparado con el fin de presentar el alfabeto mixteco tal como se escribe en la región de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, Oaxaca.

Para comparar el alfabeto mixteco con el alfabeto español véase las páginas 46-49.



¡Nacahuro!

¡Leamos!



a



dahiada

mi hija

na'ma

jabón

i'na

perro

ã

15

xā'hū

quince

cātnu

grande

cuāã

amarillo

# C



**cahuda**

estoy leyendo

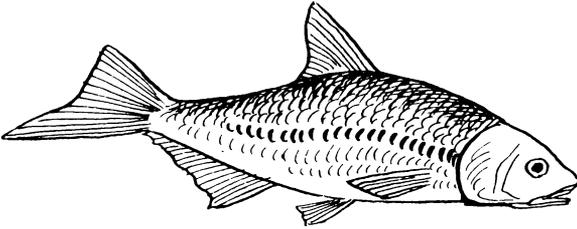
**o'co**

veinte

**dacadu'un**

está chiflando

# ch



**chaca**

pez

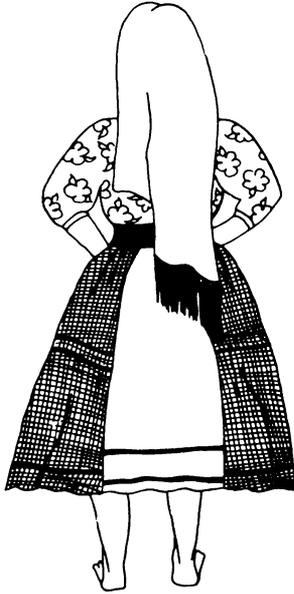
**luchi**

chico

**cuchir**

me voy a bañar

**d**



**dātma**

ropa

**qui'dii**

el niño está durmiendo

**catada**

voy a cantar

f



familiada

mi familia

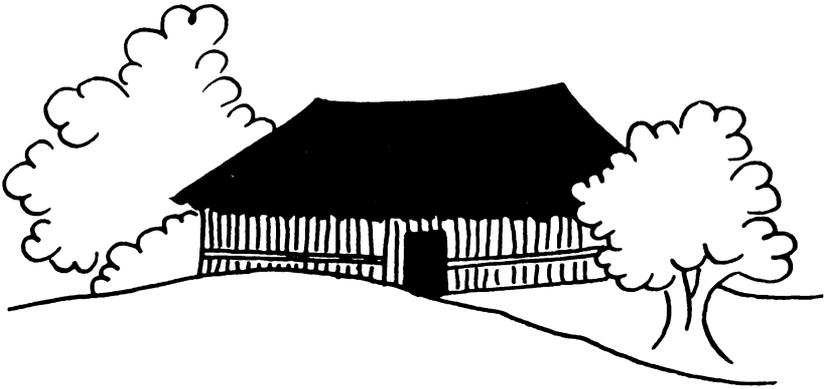
cafee

café

cadan favor

hágame un favor

e



**vehe**

casa

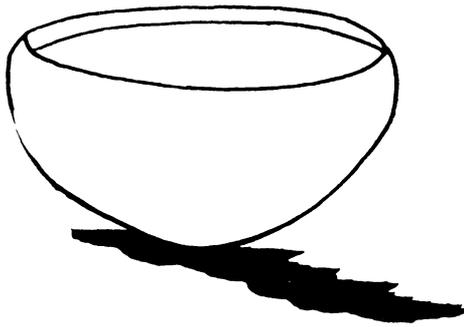
**veñu'hu**

iglesia

**xee**

nuevo

ẽ



chēhē  
cazuelita

juēero  
vamos a comprar

nxēeda  
compré

**i**



**i'ta**

flor

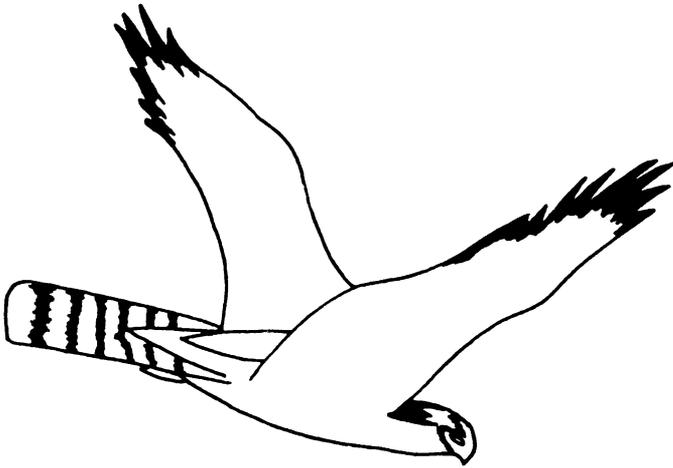
**xicada**

estoy caminando

**chicuii**

zorro

ì



dīhā  
gavilán

ītni  
calor

xīhīña  
con ella



ti'tniñi

ratón

dí'hir

mi mamá

yijī

calabaza

ĩ

1

ĩ

uno

jĩhĩro

vamos

ĩĩ

nueve

# h



tndo'ho

jarro

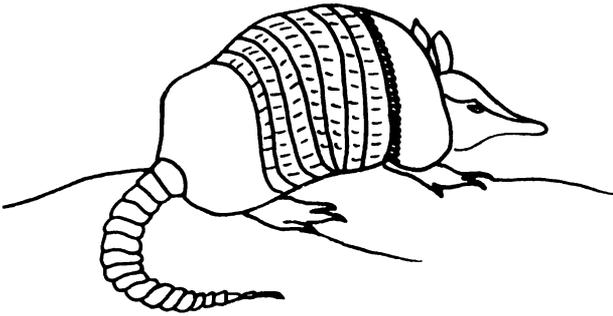
ñuhu

tierra

ñu'hu

lumbre

j

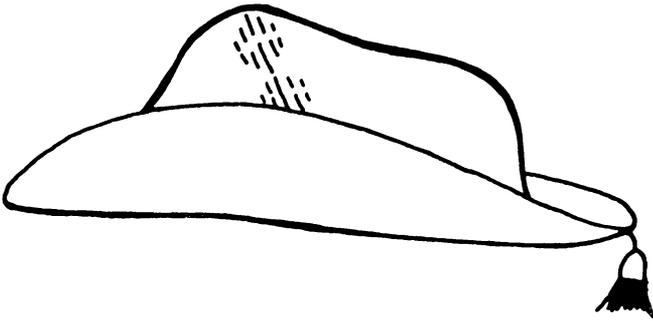


yajū  
armadillo

jō'ō  
sí

juinir  
quiero

I



lelu

sombrero

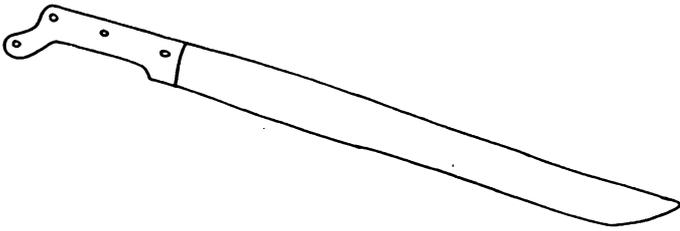
yolii

violín

ñ mi'il

un mil

**m**



**machiti**

machete

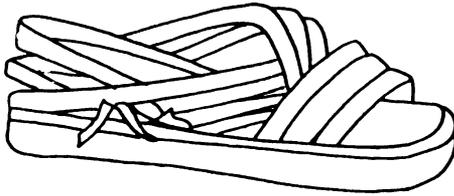
**mero**

nosotros

**dātma**

ropa

**n**



**ndi'xa**

huaraches

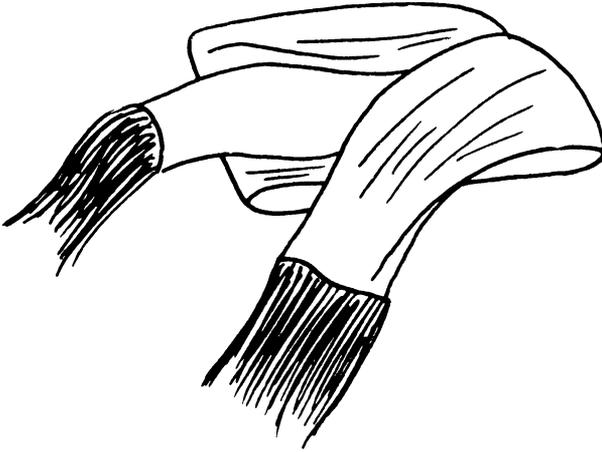
**xinote**

él corre

**cahun**

usted está leyendo

ñ



ñadio

ceñidor

naña

chayote

jilhiña

ella va

0

20

o'co

veinte

ndoo

limpia

xito

cama

õ

5

õ'hõ

cinco

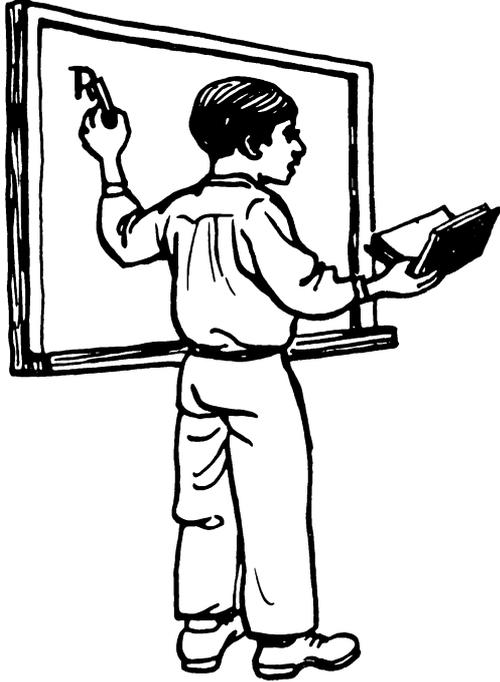
jõ'õ

sí

cojõro

tenemos hambre

**p**



**prisitoor**

maestro

**mpaa**

compadre

**lapi**

lápiz

# q



**quidava'har**  
estoy escribiendo

**chi'qui**  
tuna

**quid'i**  
olla

**r**



**chiquirioho**

chuparrosa

**ru'hu**

yo

**ñu'ur**

mi pueblo

# S



**seyii**

hombre

**mees**

él

**dacuahas**

él está aprendiendo

t



tuturuu

tecolote

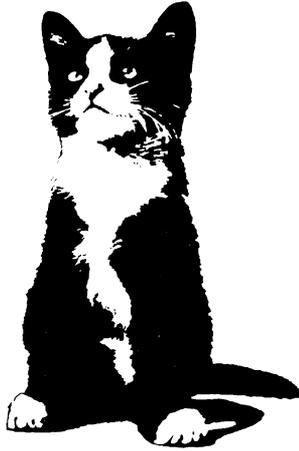
xil'tnu

horno

xicate

él está caminando

V



villu

gato

vico

fiesta

xevelhe

pared

u

3

u'ni

tres

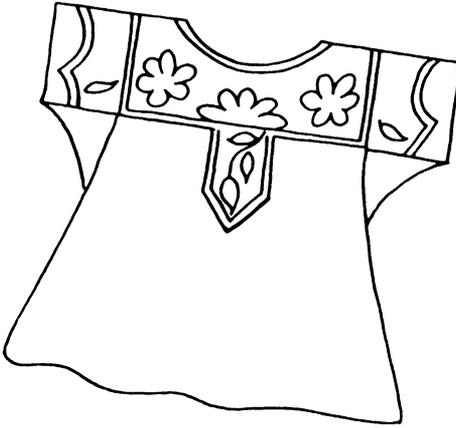
tu'tu

papel

u'u

dos

ũ



dũ'tnu

camisa

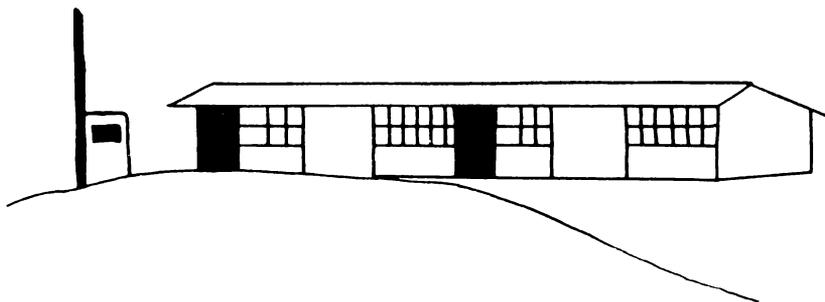
chũ'ũ

gallina

cahũ

estás leyendo

# X



**vexcuela**

escuela

**xaxiti**

el animal está comiendo

**xtaxehero**

estamos bailando

y



yutnu

árbol

yaxi

jícara

cue'dayu

gripe

## Combinaciones de Letras

<b>cu</b>	<b>cue'ñu</b> <b>chicuii</b>	ardilla zorro
<b>ju</b>	<b>juēero</b> <b>juinir</b>	vamos a comprar quiero
<b>qu</b>	<b>quidava'har</b> <b>chi'qui</b>	estoy escribiendo tuna
<b>tu</b>	<b>u'u tuini</b> <b>cōō tuini</b>	25¢ 50¢

<b>tc</b>	<b>tcachi</b> <b>tcolinchi</b>	borrego lagartija
<b>tcu</b>	<b>tcuiti</b>	papas
<b>td</b>	<b>tdaa</b> <b>caxtdiñir</b>	pajarito voy a cenar
<b>tl</b>	<b>tlo'ti</b>	zopilote
<b>tm</b>	<b>tmii</b> <b>dātma</b>	abejón ropa
<b>tv</b>	<b>tvea</b>	flor de calabaza

<b>tn</b>	<b>tniū tneda'tne</b>	trabajo mañana en la mañana
<b>tnc</b>	<b>chitnco</b>	bellota
<b>tnd</b>	<b>tndo'ho catnde'ro</b>	jarro vamos a cortar
<b>tñ</b>	<b>xaxtdetñur</b>	estoy comiendo la comida
<b>xt</b>	<b>xtaxehero xaxti</b>	estamos bailando el animal está comiendo
<b>xv</b>	<b>xvili</b>	juguete



<b>nt</b>	<b>ntaan</b> <b>ntiute</b>	usted dio él tocó el instrumento
-----------	-------------------------------	--

<b>nd</b>	<b>ndute</b> <b>ndicoda</b>	agua estoy moliendo
-----------	--------------------------------	------------------------

<b>n-d</b>	<b>n-daa</b> <b>n-di'coda</b>	todo vendí
------------	----------------------------------	---------------

Dacuahan cahuva'han.  
Cuedado cahun.

Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

**n, ñ, tn**

**nana**  
**naña**  
**ña'ña**  
**tnana**

mamá  
chayote  
coyote  
jitomate

**t, tn**

io **ta'ta**  
io **ta'tna**

hay semillas  
hay medicinas

Dacuahan cahuval'han. Cuedado cahun.  
Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

### **nd, n-d**

**ndicoda**  
**n-di'coda**

estoy moliendo  
vendí

**nda'la**  
**n-daa**

es la verdad  
todo

**sin “h”**

**con “h”**

**ndoo**      limpia

**ndo'ho**      tenate

**ñu'u**      palma  
              pueblo

**ñu'hu**      lumbre

**yau**      maguey

**yahu**      caro

**ya'u**      hoyo

**ya'hu**      plaza

**ve'e**      pesa

**vehe**      casa

Dacuahan cahuval'han. Cuedado cahun.  
Aprenda usted bien a leer. Léalo con cuidado.

**cu, qu**

chicuii  
chi'qui

zorro  
tuna

**i, i**

qui'dida  
qui'dida

estoy durmiendo  
mi olla

**a, â**

**cuaa**      ciego                      **cuãã**      amarillo

**e, ê**

**dehe**      anillo                      **dê'hê**      grasa

**i, ï**

**cuii**      verde                      **cuïï**      delgado

**o, ô**

**co'lo**      culebra                      **cô'ô**      cuatro

**u, û**

**du'ha**      chocolate                      **dû'hâ**      cola

Dama idini letra.

Nada más una letra cambia.

cacada  
catada

voy a caminar  
voy a cantar

xicada  
xitada

estoy caminando  
estoy cantando

nxicada  
nxitada

caminé  
canté

<b>sin acento</b>		<b>con acento</b>	
ĩĩ	uno	ĩ'ĩ	nueve
yau	maguey	ya'u	hoyo
yahu	caro	ya'hu	plaza
ndoo	limpia	ndo'o	caña
iñu	espina	i'ñu	seis
niñiro	nuestra mazorca	ni'ñiro	nuestra sangre
ñuhu	tierra	ñu'hu	lumbre

## Español

a  
b  
c  
ch  
d  
e  
f  
g  
h  
i  
j  
k  
l  
ll  
m  
n  
ñ  
o  
p  
q  
r  
rr  
s

## Mixteco

a      ã  
  
c  
ch  
d  
e      ě  
f  
  
h  
i      ĩ  
j  
  
l  
  
m  
n  
ñ  
o      õ  
p  
q  
r  
  
s

## Español

t  
u  
v  
x  
y  
z

## Mixteco

t  
u      ù  
v  
x  
y  
í      ï

Alfabeto Mixteco

A	a	M	m
Ã	ã	N	n
C	c	Ñ	ñ
Ch	ch	O	o
D	d	Ö	ö
E	e	P	p
È	è	Q	q
F	f	R	r
H	h	S	s
I	i	T	t
Ī	ĩ	U	u
†	†	Ü	ü
‡	‡	V	v
J	j	X	x
L	l	Y	y

## Aclaraciones

A diferencia del idioma español que tiene cinco vocales, la lengua mixteca tiene en su alfabeto doce.

Las doce vocales de la lengua mixteca incluyen las cinco del español ya conocidas, y que son: a, e, i, o, u; además la vocal ï. Las otras seis vocales son las mismas anteriores pero con nasalización, y que se escriben: ã, ë, î, õ, û, ï̃.

El alfabeto mixteco también incluye los siguientes sonidos:

“h” representa saltillo  
(“tndo!ho” - jarro; “õh!õ” - cinco)

“x” representa el sonido “sh”  
(“xilo” - comal)

“y” representa el sonido “y” o  
“ll” del español como se habla  
en Oaxaca o en Argentina  
(“yajũ” - armadillo)

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



